

**Национально-культурная специфика  
некоторых фразеологизмов арабского языка  
с зоонимическим компонентом  
в сопоставлении с русскими**

**Сабуни И.Э.**

*Учреждение образования «Витебский государственный  
университет имени П.М. Машерова», Витебск*

Статья посвящена сопоставительному анализу одной из групп фразеологизмов, функционирующей в двух неродственных языках – арабском и русском; рассмотрение фразеологических единиц осуществляется в рамках лингвокультурологического подхода, актуализировавшегося в языкознании в конце прошлого – начале нынешнего столетия, что обуславливает важность проводимого исследования.

Цель работы – проанализировать одну из групп фразеологизмов арабского языка (имеющих в своем составе компонент – название птиц) в сопоставлении с некоторыми из аналогичных в структурно-семантическом отношении фразеологизмами русского языка для выявления присутствующих в них элементов лингвокультурного характера, обусловленных принадлежностью к определенному национально-культурному пространству.

**Материал и методы.** Материалом для проведения исследования послужили двенадцать фразеологизмов арабского языка с компонентом-орнитонимом, отобранных методом сплошной выборки из ряда лексикографических источников арабского языка, а также сходные по структуре и семантике фразеологизмы русского языка, отобранные аналогичным способом из «Большого фразеологического словаря русского языка» под редакцией В.Н. Телия.

Для выполнения исследования, помимо методики сплошной выборки, применялись методы: общенаучные (наблюдения, описательный и обобщения) и специальные (интерпретативный, сопоставительный, выявления культурных смыслов).

**Результаты и их обсуждение.** В ходе проведенного анализа установлено, что группа фразеологизмов с компонентом-орнитонимом достаточно активно функционирует как в арабской, так и в русской лингвокультурах, несмотря на явную отдаленность последних друг от друга, что обусловило и значительные отличия в языковых картинах мира в целом. Фразеологизмы же, входящие в данную группу в обоих языках, обнаруживают явное как семантическое, так и структурное сходство.

**Заключение.** Наблюдение за функционированием образов птиц (их символических значений, воплощенных в составе фразеологизмов) во фразеологическом фонде арабского и русского языков позволяет утверждать, что данная группа фразеологизмов отражает определенные национально-культурные особенности каждого из народов, которым они принадлежат.

Сопоставление фразеологизмов с компонентами-орнитонимами в сравниваемых лингвокультурах дает возможность заключить, что на данном участке русской языковой картины мира конкретно-образный компонент фразеологизмов представлен более разнообразно, в то время как в арабской языковой картине мира акцент делается преимущественно на родовом обозначении птиц как представителей животного мира.

**Ключевые слова:** русистика, арабистика, лингвокультура, фразеологическая единица, сопоставительный анализ, зоонимический компонент, национально-культурное своеобразие.

**National and Cultural Specificity of Some Phraseological  
Units of the Arabic Language with a Zoonymous  
Component in Comparison with the Russian Ones**

**Saboune I.E.**

*Educational Establishment “Vitebsk State P.M. Masherov University”, Vitebsk*

The article is devoted to a comparative analysis of one of the groups of phraseological units which operates in two unrelated languages – Arabic and Russian; consideration of phraseological units is carried out in the framework of the linguistic and cultural approach, actualized in linguistics at the end of the past – the beginning of this centuries, which determines the relevance of the study.

The purpose of this study is to analyze one of the groups of phraseological units of the Arabic language (which have a component of the name of birds) in comparison with some of the phraseological units of the Russian language that are structurally and semantically similar aiming to identify elements of a linguistic and cultural nature present in them, due to their belonging to a certain national cultural space.

**Material and methods.** The material for the study was twelve idioms of the Arabic language with an ornithonym component, selected by the method of continuous sampling from a number of lexicographic sources of the Arabic language, as well as phraseological units of the Russian language similar in structure and semantics, selected in a similar way from the “Big Phraseological Dictionary of the Russian Language” edited by V.N. Telia.

To carry out the study, in addition to the continuous sampling technique, the following methods were applied: general scientific (observation, descriptive and generalization) and special (interpretative, comparative, identifying cultural meanings).

**Findings and their discussion.** In the course of the analysis, it was revealed that the group of phraseological units with the ornithonym component is quite active in both Arabic and Russian linguistic cultures, despite the obvious remoteness of the latter from each other, which also led to significant differences in the linguistic pictures of the world as a whole. Phraseological units, which are included in this group in both the languages, exhibit explicit both semantic and structural similarities.

**Conclusion.** Observation of the functioning of the images of birds (their symbolic meanings embodied in phraseological units) in the Arabic and Russian language phraseological fund allows us to state that this group of phraseological units reflects certain national and cultural characteristics of each of the peoples to which they belong.

A comparison of phraseological units with ornithonymic components in the compared linguistic cultures makes it possible to conclude that in this section of the Russian language picture of the world, the concrete-shaped component of phraseological units is more diverse, while in the Arabic language picture of the world the emphasis is mainly on the generic designation of birds as representatives of the animal world.

**Key words:** Russian studies, Arabic studies, linguistic culture, phraseological unit, comparative analysis, zoonymic component, national and cultural identity.